

LA VITA CHRISTI DEL "CARTUJANO" EN LA BIBLIOTECA NACIONAL, CON NOTICIAS DE UNA EDICIÓN DE LA TRADUCCIÓN DE AMBROSIO MONTESINO, AL PARECER DESCONOCIDA

LAS ESCASAS NOTICIAS que se poseen del autor de la *Vita Christi*: Luis, Ludolfo o Landulfo de Sajonia, conocido como el "Cartujano", nos dicen que era un "varón estudioso y erudito en Sagradas Escrituras, sobresaliente en doctrina y santidad de costumbres". Oriundo de Sajonia, nace entre las dos últimas décadas del siglo XIII. Profesó en un convento de dominicos donde vivió por largos años. Pasó en 1330 a los cartujos, entre quienes fue prior del convento de Estrasburgo, donde murió hacia 1378. Además de la *Vita Christi*, escrita en latín, que fue publicada por vez primera un siglo después de su muerte, en 1474, escribió unos comentarios a los Salmos; algunos otros opúsculos se le atribuyen. Las ediciones de la *Vita Christi* han sido numerosas a partir del siglo XV, contándose veinte sólo en el siglo XVI. La Biblioteca Nacional posee hasta ahora, entre las obras de nueva reclasificación que se ponen en servicio, un ejemplar de esta edición de París: (Entre dos adornos tipográficos) VITA CHRISTI,/ EX EVANGELIIS ET SCRIPTORIBVS/ ORTHODOXIS PER LVDOLPHVM SAXO-/nium, sacri ordinis Carthusiensium, excerpta: ad/ vetustorum exemplarium fidem/ accuratissimè recognita./ Adiecto indice nouo, & non vulgari./ (Marca del impresor) PARISIIS APVD CLAVDVM/ CHEVALLONIVM,/ SVB SOLE AVREO,/ IN VIA AD D./ IACOBVM./ ANNO M.D.XXXIII. (1534) que se guarda en la Sección de Libros Raros y Curiosos, y que perteneció al convento de San José de Tacubaya.

Robert Duclas en su *Catálogo de los libros impresos en París durante el siglo XVI existentes en la biblioteca pública de Guadalajara*, describe en el número 78 un ejemplar, sin portada, con varias incorrecciones u omisiones de contenido antes y después del texto de la *Vida*.

Las traducciones a las diversas lenguas romances: francés, portugués, catalán y español fueron también abundantes. La primera edición traducida al castellano se publicó en Alcalá de Henares, 1502-1503, lujosa y artísticamente impresa, bajo el patrocinio del cardenal Cisneros. Por mandato de los reyes católicos, Fernando e Isabel, fue encargado de la traducción Ambrosio Montesino, protegido de la reina, fraile menor nacido en Huete, que residió algún

tiempo en el monasterio de San Juan de los Reyes, Toledo, llegando a ser obispo, según algunos creen, de Cerdeña. Poeta religioso de tono amable dentro de lo popular. Sus poesías de motivos religiosos eran lectura preferida por la reina Isabel; con éstas alcanzó la gran fama que el tiempo le ha reconocido. Situado entre el momento de transición de la prosa castellana didáctica le imprime gravedad y pulimento con la versión de la *Vita Christi*, que tuvo muchas ediciones y alcanzó gran popularidad en España y América. Santa Teresa de Jesús estima sobremanera esta obra, viniendo a ser decisiva tanto en su formación literaria como espiritual. En sus *Constituciones* capítulo I, regla 13, la recomienda implícitamente a sus monjas: "Tenga en cuenta la Priora con que haya buenos libros, en especial Cartujanos . . ." San Ignacio de Loyola debe a este libro su conversión y San Juan de Ávila lo hace su preferido.

De esta traducción, y en varias ediciones, posee la Biblioteca Nacional los ejemplares que a continuación reseñamos:

1. La tercera parte del *vita/ christi cartuxano* (1520). Letra gótica. Port.: (*Un grabado entre viñetas que representa escenas del juicio final; abajo las figuras de María y José puestos de hinojos; en medio hay escritas estas palabras: VENITE. AD. IVDICIUM. Tiene a los lados 6 cuadros: 4 que representan pasajes de los Evangelios y los dos de abajo a los evangelistas Marcos y Juan*) vta. con esta advertencia: Deue notar aqui el lector para que conozca/ en el discurso desta obra quales son las palabras o razones del testo: que van señaladas o metidas dentro de dos señales desta manera ( ) assi q[ue] do/quiera que hallare palabra o razones abraçadas de la dicha señal sepa que aq[ue]-/llo es testo. Tabla f. 2a y vuelta. Sumario del intérp[re]te f. 2b. Texto: 238 f. a dos columnas y apostillado, con estas señales: el f. 14 repetido por el 15; el f. 16 sin numerar; el f. 80 por error 73; el f. 192 repetido por el 193, f. 238b colofón: Aqui se acaba la tercera parte del/ *vita christi Cartuxano* interpretado del latin en roman/ce familiar de Castilla por fray Ambrosio monte-/sino de la orden de los frayles menores. Fue im/presa en la muy noble cibdad de Seui-/lla por Jacobo Cromberger Alle-/man. Año de la encarna-/cion del señor de/ mil, d. y xx. Registros a4(8)-z4(8); A4(8)-D3(6).

Me he permitido dar la descripción completa de este ejemplar, porque ni Joaquín Hazañas y la Rúa en *La imprenta en Sevilla, noticias inéditas de sus impresores desde la introducción del arte tipográfico en esta ciudad hasta el siglo XIX*, ni Francisco Escudero y

Perosso en *Tipografía hispalense*, ni Palau, en *Manual del librero hispanoamericano* dan noticias de ella. Perteneció al convento de San Francisco de México.

Además de este ejemplar se encuentra otro, idéntico al descrito, pero con portada diferente, ésta posiblemente de ediciones posteriores, que perteneció al mismo convento.

2. La segunda [cuarta] parte/ del vita christi/ cartuxano (1530-31). Estos ejemplares pertenecieron al convento de San Francisco de México.

De esta edición nos dice Palau, *op. cit.*, tomo VII, página 364, núms. 131076-79 que los tres primeros volúmenes se imprimieron en 1530 y el cuarto en 1531. Escudero *op. cit.*, núm. 535, reproduce el colofón del v. 4 que es el único visto por él, asegurando que Juan Cromberger estampó toda la obra. Es raro que no aparezca esta edición en Hazañas y la Rúa, *op. cit.* Pongo el colofón de la parte segunda: Aquí se acaba la segunda parte del Uita christi/ Cartuxano: interpretado de latin en romance familiar de Castilla por fray Am/brosio montesino de la orden de los frayles menores. Fue impressa en la muy/ noble y muy leal cibdad de Sevilla por JUAN cromberger. Año/ de la encarnacion del señor de mill y quinientos y treinta. Rey/nando el inuictissimo y potentissimo emperador Car-/ los quinto deste nombre: Rey felicissimo de las/ españas. Año de su imperio onzeno: y de/ su coronacion primero.

3. La segunda parte/ del vita christi/ cartuxano (1536). Perteneció al convento de San Francisco de México. Colofón: Aquí se acaba la segunda parte del Uita christi/ Cartuxano: interpretado de latin en romance familiar de Castilla por fray Am-/brosio montesino de la orden de los frayles menores. Fue impressa en la muy/ noble y muy leal cibdad de Sevilla por JUAN cromberger. Año/ de la encarnacion del señor de mill y quinientos y treynta y seys. Rey/nando el inuictissimo y potentissimo Emperador Car-/los quinto deste nombre. Rey felicissimo de las/ españas. Año de su imperio dezisiete: y/ de su coronacion siete.

Palau, *op. cit.*, en los núms. 131080-83 del tomo VII, página 363, da a entender que esta edición se efectuó en 1537-43 (primer tomo 1537), y que se tiraron ediciones parciales para formar juegos y así tocó que esta segunda parte fuera impresa en 1536. Escudero y Perosso en *op. cit.*, núm. 385, menciona que vio la primera parte (1537), y cree también que es una sola edición. Sin estar resuelto

este problema de ediciones, yo sí creo que hubo una en 1536-37 y otra diferente en 1543-44.

4. La segunda [cuarta] parte/ del vita christi/ cartuxano (1543). Dos ejemplares de cada volumen: los del v. 2 pertenecieron: uno al convento del Monte Carmelo de Tenancingo, Estado de México, y otro al de San Cosme de México. Los del v. 4 pertenecieron: uno al convento de San José de Tacubaya, y otro al convento de San Cosme de México. Palau, *op. cit.*, los menciona en los números citados arriba y Escudero y Perosso, *op. cit.*, en el núm. 436.

5. La primera [segunda, tercera, cuarta] parte/ del Uita Christi/ Cartuxano (1551). Edición completa que perteneció al convento de San Francisco de México. Hay además los volúmenes 2-3 de esta misma edición que pertenecieron al convento de San Juan Teotihuacán, Estado de México, y un tomo que contiene los volúmenes 3-4 que perteneció al convento de San Cosme de México.

Palau, *op. cit.*, haciendo más confusión al guiarse, al parecer, por las colecciones que se formaban al arbitrio en las bibliotecas, la cita, pero sin darla por completa, en los números citados arriba, y Escudero y Perosso, *op. cit.*, núm. 535.

6. VITA/ CHRISTI CAR-/TUXANO./ TRADVCIDO,/ De Latin en Español por el R.P.F. Ambrosio Montesino, de la Orden/ de N.P.S. Francisco, de la regular Obseruancia: En la Prouincia/ de Santiago, y Conuento de S. Antonio de Salamanca,/ de nueuo corregido, y ordenado./ POR/ Fray Iuanetin Niño . . . En Salamanca, por Antonio Ramirez. Año de 1623.

Perteneció al colegio de San Fernando de los misioneros de la orden de San Francisco en la ciudad de México. Palau, *op. cit.*, la menciona en el tomo VII, página 364, entre los núms. 131083-84, Esta edición es un resumen de la traducción de Montesino, impresa en dos partes. Como puede verse por la pertenencia anterior de todos los ejemplares los franciscanos hicieron honor a un hermano menor de la familia.

JOSÉ QUIÑONES MELGOZA